

汉译世界学术名著丛书

资本实证论

[奥] 庞巴维克 著



汉译世界学术名著丛书

资本实证论

〔奥〕庞巴维克 著

陈 端 译



商务印书馆

1995年·北京

汉译世界学术名著丛书

资本实证论

〔奥〕庞巴维克著

陈 端译

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号 邮政编码10071）

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01156-6/F·133

1991年12月第1版 开本 850×1168 1/32

1992年1月第1次印刷 字数 321千字

印数 3 000册 印张 4 1/4

（907·011）定价：15.00元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

中譯本序言

十九世紀七十年代，西歐一些國家的資產階級政治經濟學界，幾乎同時出現了一種所謂新學說，主觀價值論——邊際效用論。

本來，效用論起源很早。十七世紀英國的資產階級政治經濟學家尼古拉·巴賈(Nicholas Barbon, 1640—1698)在其所著《貿易概論》(《Discourse of Trade》, 1690)中已經認為商品的價值不是由勞動決定而是由效用決定的。十八世紀意大利的資產階級經濟學家弗爾南陀·加里安尼(Fernando Galiani, 1728—1787)著有《貨幣論》(《Della moneta》, 1750)一書。就在這本書中，他認為物品的價值似乎決定於該物品所滿足的需要的需要的重要性。與他同時，法國的啟蒙學者孔狄亞克(E. B. de Condillac, 1715—1780)在其所著《商業與政府的相互關係》(《Du commerce et du gouvernement considérés relativement l'un à l'autre》, 1776)一書中很明白地指出：物品的價值決定於需要，而且隨着需要的強度和物品的稀缺性而變化。因而使主觀價值論發展了一步。

十九世紀五十年代，德國庸俗經濟學家赫爾曼·戈森(Hermann Gossen, 1810—1858)著有《人類交換法則及由此而生的人類行為準則的發展》(《Entwicklung der Gesetze des menschlichen Verkehrs und der daraus fließenden Regeln für menschliches Handeln》, 1854)一書。他在这本書中不但指明商品的價值決定於效用，而且还提出兩個所謂“規律”，即後來在資產階級經濟學界相當著名的“戈森規律”。

第一個“規律”是：隨着某種需要(比方說餓時想吃飯)的滿足，

消費者所感覺到的享受程度必逐漸遞減，直至最後達到飽和狀態。

第二個“規律”是從第一個派生的，也可以說是第一個“規律”的應用。第一個“規律”是指某種需要因利用某種物品而得到滿足時，消費者所感覺到的享受程度如何遞減而說的。第二個“規律”則是指各種需要都能得到滿足時，如何達到最大程度的享受。他的第二個“規律”是這樣的：如果一個人有選擇滿足各種需要的能力，但沒有足夠的時間來完全享受它們，那末，不管各種享受的絕對程度如何不同，為了使他所享受的總量達到最大限度，他必須把所有需要都逐步使之滿足，而且在消費停止時，各種需要的滿足程度，即他的各種享受程度都相等。

可見，邊際效用論的最主要的“理論”基礎即“效用遞減規律”已經由戈森奠定了。但是，十九世紀五十年代還不是這種“理論”能夠得以廣泛流行的時候，因此，戈森生前終於默默無聞並不是偶然的。主要的原因是，當時的資產階級還沒有迫切地要把這種“理論”作為替它自己辯護的工具。

可是，到十九世紀七十年代，情況就完全不同了。

第一，從這時候起，資本主義開始向它的最高也即最後階段發展，即從自由競爭占統治地位的資本主義向壟斷資本主義——帝國主義發展。它所固有的種種內在矛盾日益尖銳起來。因此，資產階級向它的代言人——它所御用的經濟學家們提出一個任務：設法掩蓋資本主義的矛盾和“論證”資本主義可以萬古長存。

第二，正如馬克思所說：隨着資本主義的發展、資本主義的剝削和掠奪的加強，“人數不斷增長，為資本主義生產過程的機構自身所訓練、所聯合、所組織起來的工人階級的憤激反抗，也跟着在

增长”^①。巴黎公社敲起了資本主义末日的丧钟。它虽然失败了，但却指出了世界无产阶级应走的道路：用武力革命的办法推翻資本主义制度，并以无产阶级专政来建設新的社会主义和共产主义社会。这就使得资产阶级的代言人不得不千方百计地力图隐瞒资产阶级剥削无产阶级的事实。

第三，通过巴黎公社的实践和检验，馬克思主义已在国际工人革命运动中取得了支配地位。馬克思在1867年出版的《資本論》第一卷又在工人群众中得到广泛的传播，资产阶级经济学家們反对《資本論》的各种企图又都以失敗告終。因此，资产阶级又不得不向它的御用学者們提出一个重大任务：反对馬克思主义的经济理論，首先反对它的劳动价值論和剩余价值論。

就在这样的历史条件下，十九世紀七十年代几乎同时在英、法和奥地利三国出现了有关主观价值論的著作：英国的杰文斯(W. S. Jevons, 1835—1882)于1871年发表了他的《政治经济学理論》(《Theory of Political Economy》)，法国的瓦尔拉(M. E. L. Walras, 1834—1910)于1874年出版他的《純粹经济学要义》(《Éléments d'Economie Pure》)，奥地利的門格尔(K. Menger, 1840—1921)于1871年刊行了他的《国民经济学原理》(《Grundsätze der Volkswirtschaftslehre》)。

这三个人所发表的主观价值論，虽然基本上是大致相同的，但他們的遭遇却并不一样。瓦尔拉虽然是政治经济学中数理学派的一个极重要人物，又是所謂洛桑学派的奠基人，但是在他生前，他的著作并没有得到法国资产阶级经济学界的足够重視；杰文斯的命运也好不了多少，他几乎为馬歇尔(A. Marshall, 1842—1924)

① 馬克思：《資本論》，第1卷，人民出版社1963年版，第841—842頁。

的“聲望”所淹沒了。只有門格爾不但建立了奧地利學派，而且他的影響也不僅限於奧地利經濟學界。這是因為，在那時代，從經濟上來說，奧地利固然還遠遠落後於英、法兩國；但在巴黎公社以後，無產階級革命中心已往東移，馬克思主義尤其是《資本論》在德奧工人羣眾中傳播得最為廣泛，德奧的資產階級經濟學家們反對馬克思經濟學說的圖謀又都歸於可耻地失敗。由於這種種原因，奧地利學派在同歷史學派經過一段時間的爭吵——它們之間的爭吵主要是由於反對馬克思經濟學說所採取的手法不同而進行的——以後，終於逐漸擴大其影響，也就不足為奇了。

門格爾雖然是奧地利學派的首創者，但是這個學派的理論却在龐巴維克(Eugen von Böhm-Bawerk, 1851—1914)的著作中才表現得最為完整。

(一)

龐巴維克在維也納大學學習以後，曾去德國萊比錫、耶拿等大學留學。從1881年起，先后在因斯布魯克和維也納大學任教。曾經三度擔任奧地利的財政部長(1895、1897—1898、1900—1906)。後來又回到維也納大學任教。1911年曾被選為奧地利科學院院長。

龐巴維克發表過不少有關經濟理論問題的論文、小冊子和專著。其中主要的有：

- 1.《經濟財貨價值理論綱要》(《Grundzüge der Theorie des wirtschaftlichen Güterwertes》，1886)；
- 2.《奧地利的經濟學家》(《The Austrian Economists》，1890)；
- 3.《價值、成本和邊際效用》(《Wert, Kosten und Grenznutzen》，1892)；
- 4.《財貨價值的最后尺度》(《Der letzte Masstab des Güterwer-

tes», 1894);

5. «馬克思体系的崩潰» («Zum Abschluss des Marxschen Systems», 1896)。

但是，他的最重要的著作却是二卷本的《資本与資本利息》 («Kipital und Kapitalzins», 1884—1889)。

第一卷題为《資本利息理論的历史和批判》 («Geschichte und Kritik der Kapitalzinstheorien») ①，出版于1884年。从形式上看，这是一本专题的经济学說史——利息理論的批判史。他对从古希腊的柏拉图和亚里斯多德起一直到与他同时代经济学家們的各种利息理論都有所論述和批評。但从实质上看，这却是一部从事攻击馬克思的劳动价值論和剩余价值論的著作。这一点，庞巴維克自己也曾經供认。在他看来，馬克思主义所以能够广泛地传播，其中一个主要“原因是反对它（指馬克思主义的经济理論——引者）的人力量太差” ②。因此，必須要由像他那样力量“不差”的人来作有效的反对了。可見，庞巴維克是馬克思主义尤其是馬克思经济学說的疯狂的反对者。

第一卷既然以利息論的批判史为內容，当然为了“完美无缺”起見，他还必須正面說明他自己的关于这个問題的“理論”。这个任务在第一卷的結論中由他自己提出来了。他在那里是这样写着的：“我打算找出这个煩难問題（指利息問題——引者）的一个解决方法，没有什么捏造，也没有什么假定，只是简单地真实地企图从经济学的最简单的自然和心理原則中，推論利息形成的現象。

“我可以說，我以为概括全部真理的要素，就是‘時間’对于我

① 商务印书館已印行中文譯本(1959)，因系由英文譯本轉譯的，书名也隨英譯改为《資本与利息》。这其实是不够确切的。

② 庞巴維克：《資本与利息》，第322頁。

們对財貨估价的影响。闡述这种議論要留待我另一部著作。”^①这就是第二卷的主题和任务。

第二卷名为《資本实证論》(«Positive Theorie der Kapitale»),第一次出版于1889年。

这第二卷是由《序言》、《导論》和七篇正文构成的。虽然他自己在《导論》中曾经指出,他的这本书分成两部分,一部分研究作为生产資料的資本即研究“生产資本”;另一部分研究利息問題,即研究“获利資本”。但从本书的内容来看,这七篇正文可以分为如下四部分:

第一,第一篇《資本的性质和概念》实系全书的导論。

这篇共有六章,他所着重說明的是关于資本的性质、作用和分类等問題。

他的出发点是人們的需要和需要的滿足即消費。他认为人們总是为求得需要的最大滿足而努力的。在他看来,人們既然有各种需要,那就必須求得滿足;为了滿足自己的需要,人們就不能不把自己的劳动作用于自然以生产能够滿足自己需要的物品。所以,他說,“一切生产的最終目的,是制造滿足我們需要的物品,亦即制造用于直接消費的財貨,或消費品。”(本书第53頁)他还进一步說明了生产可以用各种不同的方法来进行,而最重要的可以分为二种,1.把劳动作用于自然因素以后,可以直接生产出供人們消費的物品——这是一种直接的生产,或如庞巴維克自己所說的“赤手空拳的生产”(第58頁)或“不用資本的生产”(第111頁);2.間接的生产,即人們的劳动不是直接生产消費品,而是先生产为制造消費品所必需的生产資料。这就是他所說的“資本主义的生产”(第58

^① 庞巴維克,《資本与利息》,第251頁。

頁)。这样，他就引出资本。他說：“資本只是迂迴行程中某些阶段里出現的中間产物的集合体”(第58頁)，即生产資料而已。他把这种資本称为“生产資本”。这是他的关于資本的第一个概念。另一方面，他又认为資本是可以生产利息的物品，他把这种能够带来利息的資本叫做“获利資本”。这是他的关于資本的第二个概念。

他还指出，可以把“生产資本”叫做“社会資本”，把“获利資本”称为“私人資本”；前者同生产有关，后者則是属于分配方面需要研究的問題——利息問題。这就是他在《导論》中所以說要把这本书分为二部分的原因。

第二，即他在《导論》中所指的第一部分，也即题为《作为生产手段的資本》的第二篇。

这篇包括六章，主要說明两个問題，資本是怎样构成的？資本在生产过程发生怎样的作用？

关于第一个問題，他断言作为生产工具的資本是生产和积蓄的結果。在他看来，生产工具是由劳动和自然因素共同生产出来的。因此，要有生产工具，就非有劳动进行生产不可。所以，生产是資本形成的一个不可缺少的条件。但是，如果所生产的都是生活資料，而且这种生活資料生产出来以后全部被消費掉的話，那就不可能形成資本。所以，要形成資本，还必須有另一个不可或缺的条件，那就是积蓄。他一方面強調指出“认为資本的产生是由于人的‘單純的勤勉’，那是不正确的”(第145頁)；另一方面也着重說明“如果沒有从当前的使用中抽出收入的一部分，并把它‘积蓄’起来的話，那末，即使是最大的收入，也不能导致資本的形成。”所以，“生产和积蓄是資本形成的两个同样必要的条件；如果否认任何一方的合作，那就是一种片面的說法”(第146頁)。

龐巴維克关于第二个問題的看法是这样的：資本是人力和自

然力結合生产出来的物品积蓄起来的結果，所以它不是独立的生产力；但是它本身却是生产的。因为人們可以借助資本进行迂迴的、間接的即資本主义的生产来制造更多和更好的物品。他还认为，利用資本来生产具有两种同样重要的后果：有利的后果和不利的后果。所謂有利的后果是指这种生产能够提高生产力，能够比直接的生产制造出更多和更好的物品；所謂不利的后果是說进行这种生产要費更多、更久的時間（第111頁）。

这些就是他这本书第二篇的主要內容。

第三，在第三和第四两篇中所說明的是有关价值和价格的問題。

庞巴維克在《导論》中本来已指明，在研究了“生产資本”以后，第二部分应当討論“获利資本”即利息問題；为什么中間又插入价值論和价格論呢？

关于这个問題，庞巴維克曾在第二篇第六章末尾这样解释：为了闡明人們为什么能够而且願意积蓄，就不能不研究最重要而又最麻煩的价值理論。他认为价值論一方面可以求得一些合乎邏輯的結論以补充他的資本形成論，另一方面又可以为他自己的利息論奠定理論基础。

但是，如果我們注意到他写这本书的目的是同《資本与利息》一样，在于反对馬克思的经济学說，那就可以看出他所以采取这样的結構形式还有更深一层的原因。要知道，他写这二卷书的主旨和目的都是相同的。但他从事写作的角度和采取的手法不同：在第一卷里，他以批評家的姿态直接攻击馬克思的经济理論；在第二卷中，他却以“理論家”的身分建立系統的“新學說”来同馬克思的经济理論相对抗。从这第二卷的主题看来，他是妄图以他自己所創立的利息論来反对馬克思的剩余价值學說的。他明白，馬克思

的剩余价值学說是建立在科学的劳动价值論上的。因此，他为了达到自己的目的就必须以所謂主观价值論来同科学的劳动价值論相抗衡。这就是他所以要在闡明“获利資本”以前插入价值和价格問題的原因。

第三篇是《价值論》，庞巴維克在这里用十章的篇幅說明了他的主观价值論——边际效用論。

第四篇《价格論》共七章，他在这些章內利用《边际效用論》和供求原理來說明他的均衡观点。

第四，即他在《导論》中所說的研究利息問題的部分。这部分包括第五、第六和第七篇。其中第五篇《现在与未来》共五章，是用“時間”这个因素來說明利息的起源的；第六篇共十章，这一篇的标题虽然是《利息的来源》，但从內容看，他是在說明利息的各种形态——他甚至认为地租也不过是一种特殊的利息（第六篇第八章）；第七篇《利率問題》共五章。正如在第四篇中他利用供求原理來說明价格一样，在这里他也利用这个原理來說明利率。

(二)

如前所述，庞巴維克是很重視价值論的。現在我們来看看他的价值論吧。

一提起价值，人們很自然地会想到，这指的是商品的价值，或者更确切些說，价值是由物来体现的商品生产者之間的生产关系，所以它是一个具有历史性的经济范畴。

但是，在这本《資本实证論》中，人們不但看不到討論这种生产关系的詞句，而且連“商品”这个詞也只是偶然地并且作为“物品”的同义异語用的。

他所說明的是物品的价值，或者更严格地說，是经济物品的价

值。就是說，他用“經濟物品”這個詞來代替“商品”這個經濟範疇。這種用語的更換是具有深意的，那就是為了更適於替資本主義辯護。

我們曾經指出：龐巴維克的出發點是需要和需要的滿足。他認為人們既然有需要，那就必須求得其滿足。但需要只能在消費特定物品時才能得到滿足。物品能夠滿足人們某種需要的這種性質，就是它的效用。這是使物品具有價值的一個極重要的原素。但是，他又認為並不是凡有效用的物品都有價值。他把物品分為兩大類，可以自由取用的物品和經濟物品。前者其量無窮，如陽光、空氣等，人們可以隨時取用，毫不受限制，所以這種物品是沒有價值的；後者其量有限，同人們的生活有極密切的關係，人們有了它在生活上就舒適，沒有它就不舒適，所以只有這種經濟物品才具有價值。可見，龐巴維克並不是從人與人之間的生產關係，而是以人同物之間的關係來說明價值的。

在他看來，經濟物品所以具有價值是由於它有效用而且其數量又是有限的。這決不是龐巴維克的創見，在他發表《資本實證論》很久以前，例如我們上面提到過的孔狄亞克，就早已有這種觀點了。不過，龐巴維克利用這種陳舊的觀點作為他論證價值問題的第一步，卻有他的特殊意圖；把價值問題從客觀的人類特定歷史階段上的經濟問題轉變為主觀的在任何歷史時代中人們心理上的感覺問題。從而根本不觸及資本主義的歷史特殊性。這是掩蓋資本主義矛盾的一種極方便的手法。

總之，他認為物品的價值由它的效用和數量構成。但是，每個人所有的某種物品的數量是多寡不一的，而且人們對這種物品的主觀欲求又是千差萬別的；那末這種物品的價值又如何決定呢？他用“心理原則”來解釋這個問題。

首先他根据人們心理上的感觉区别了需要种类和具体需要即对需要的具体感觉。所謂需要的种类是指按重要性不同而分級的各种需要；所謂具体需要则系指按一个人在特定条件下对某种需要具体感觉的不同而分級的程度。并且指出：“我們对物品所估的价值，和需要种类的分級毫不相干，只同具体需要的分級有关”（第162頁）。

其次，他根据戈森的“效用递减規律”指出：如果某种物品只能滿足一种需要，那末在消費这种物品的过程中，每单位物品的效用是递减的；如果某种物品可以滿足重要性不同的各种需要（例如在原始森林中的农民有五袋谷物，每一袋的效用是各不相同的〔參閱第168—169頁〕），那末，每单位物品的价值究竟由哪种效用来决定呢？他說：“决定物品价值的不是它的最大效用，也不是它的平均效用，而是它的最小效用”，这种最小效用就是維塞尔（F. von Wieser, 1851—1926）所命名的“边际效用”。所以他又說：“一件物品的价值是由它的边际效用量来决定的”（第167頁）。庞巴維克自己是极重視这个所謂“規律”的，他认为，这不仅是价值論的要旨，而且是一切交換行为和经济学說的基础。

所謂“边际效用”是在一个人所有的某种物品的每一单位都具有效用的条件下最后一单位所表示的效用，即最小效用。所以，某种物品的边际效用是同它的单位数有密切关系的；这种物品是否有价值，有多大价值，都由它的单位数通过边际效用来决定。庞巴維克根据这种情况归纳出一条“規律”，“一方面，要求滿足的需要越多和越强烈，另一方面，能滿足該需要的物品量越少，則得不到滿足的需要阶层就越重要，因而边际效用也越高。反之，需要越少和越不迫切，而能够用来滿足它們的物品越多，則更下层的需要也可得到滿足，因而边际效用和价值也就越低。”（第176頁）

現在，我們來看看龐巴維克的這個基本論點究竟有多少科學意味——究竟有沒有科學意味？

從上面簡單的敘述中可以看出，這個庸俗經濟學家是從人同物的關係、從人的心理感覺來說明價值問題的。而且他所說的人的心理不是社會上人的心理，而是孤立的個人的心理，例如在山林中打獵而失去同伴的孤獨者、在原始森林中的孤立農民等等個人的心理。因此，人的社會性和消費的階級性都被他抹煞了。其實在階級社會中，人及其消費都具有社會性和階級性。馬克思曾經極明確地寫道：“工人買馬鈴薯和婦女買花邊這兩者都是根據本人的意見行事的。但是他們意見的差別就是由於他們在社會上所處的地位不同，而這種社會地位的差別又是社會組織的產物。”^①

其次，人是社會的動物，無論那種孤獨的個人都只能存在於庸俗經濟學家們的幻想中，在事實上是從來沒有過的。這是因為人一離開社會就不能生存。龐巴維克在這本書中所說的孤獨獵人的麵包和在原始森林中農民的穀物究竟是從哪兒來的呢？如果離開人與人之間的社會關係，這個問題是無論如何都不能說明的。

再次，價值大小必須要有某種尺度單位來衡量。這是常識，誰也不會而且也不能否認的。試問：決定價值大小的“邊際效用”究竟用什麼尺度單位來衡量？這是一個可以致“邊際效用論”於死命的問題，是不僅在這本《資本實證論》中未能解決，而且無論龐巴維克自己、他的先輩和後繼者都無法解決的問題。

總之，根據上面簡要的分析，我們可以很明白地看出“邊際效用論”究竟有沒有科學意義了。

^① 馬克思：《哲學的貧困》。《馬克思恩格斯全集》第4卷，人民出版社1958年版，第86—87頁。

上面所叙述和分析批判的是庞巴维克关于消费品价值决定的“理論”。現在我們再来看一看他关于生产資料或如他自己所說的生产性物品的价值决定的“理論”。

消费品是可以用来直接滿足人們的需要的，庞巴维克正是根据这一点建立他的价值論的“要旨”。可是生产資料的价值究竟又是怎样决定的呢？要知道，生产資料是不能直接滿足人們的需要的；他断言，生产資料的价值依然是由边际效用决定的；不过不是由生产資料本身的边际效用（因为它不能直接滿足人們的需要，所以說不上有什么效用和边际效用）决定，而是由借助它所生产出来的生活資料的边际效用决定的。他的“論证”如下：

“和直接滿足人类需要的消费品相比，一切生产性物品具有这一普遍的特征——它們只是間接地滿足人类的需要”（第194頁）。在这两类物品之間“唯一的差別是，直接消費的物品，和滿足之間有着直接的因果关系，而生产性物品，和最后依賴于它們的滿足之間，插入了一連串的中間成分，即它們的一連串产品”（第195頁）。因此，他把各种物品按照生产程序的先后分为不同的等級；第一級是消费品A；A是由生产資料生产出来的，这批生产資料就是第二級生产性物品組 G_2 ； G_2 也有生产它的生产資料，这就是第三級生产性物品組 G_3 ；后者还有生产它的生产資料，因而又有第四級生产性物品組 G_4 ，如此等等。他认为各級物品之間的关系是很密切的。如果沒有 G_2 ，就不能生产A； G_2 如果减少了，A也必因而减少。所以，“A的边际效用也依賴于 G_2 ，正如它依賴于产品A本身一样”（第196頁）。同样，如果沒有 G_3 和 G_4 ，也不会有 G_2 和A；前者如果减少，后者也必因而减少。所以，上述的边际效用也依賴于 G_3 和 G_4 。 G_2 和 G_3 等等就是上面他所說的中間成分或中間产品。他从此作出这样一个結論：“边际效用首先，也是直接地表现在最終